

마오리어로 작성된 와이탕이 조약의 원문과 영어 버전의 차이

이 페이지는 각 문서의 중요사항을 요약합니다

	와이탕이 조약 원문	영어 버전
1조	마오리는 영국 여왕에게 아오테아로아/뉴질랜드에 총독을 둘 권리를 준다.	마오리는 여왕에게 아오테아로아/뉴질랜드 전체에 대한 통치권을 준다.
2조	여왕은 마오리 사람들이 독립을 유지하며 마오리가 그들의 땅 및 그들에게 귀중한 모든 것에 대한 통제권을 유지하는 데에 동의한다. 마오리가 땅을 팔고 싶을 시 그 땅을 구매할 수 있는 권리를 여왕에게 준다.	여왕은 땅, 숲과 어업에 해당하는 모든 마오리 권리를 보장한다. 마오리가 땅을 팔고 싶을 시 그 땅은 오직 여왕에게만 팔 수 있다.
3조	여왕은 마오리에게 영국인과 똑같은 권리를 준다.	여왕은 마오리에게 영국인과 똑같은 권리를 준다.
4조 (구두 약속)	총독은 마오리들의 관습과 아오테아로아/뉴질랜드에 있는 다양한 종교들을 보호하기로 약속했다.	

어느 조약?

와이탕이 조약 원문	영어 버전
여왕을 대표하는 영국 총독 및 503명의 마오리 대표가 서명함.	39명의 마오리 대표가 서명함.
국제법이 지지하는 조약. 국제법에선 <i>contra proferentem</i> 이라는 원칙 (작성자 불이익의 원칙)을 통해 마오리어 문구에 우선권을 준다. 계약이 분명하지 않을 경우, 계약을 먼저 맺자고 한 쪽에게 불리하도록 해석된다는 뜻이다.	영국이 바라던 조약. 뉴질랜드 정부는 이 버전을 바탕으로 설립되었다.
이 조약은 아오테아로아 뉴질랜드 내 마오리 권력을 보존한다.	이 버전은 여왕에게 모든 권력을 넘긴다.

